

# SEMICERCHIO

Rivista di poesia comparata

Il nostro domicilio filologico è la terra

Erich Auerbach

LV (2016/2) 30 anni

Pacini Editore

Direttore responsabile

Francesco Stella (Univ. di Siena)

Coordinamento redazionale

Gianfranco Agosti (Sapienza Università di Roma), Cecilia Bello Minciocchi (Sapienza Università di Roma), Alessandro De Francesco (Bruxelles-Bern), Antonella Francini (Syracuse Univ.), Michela Landi (Univ. di Firenze), Mia Lecomte (Univ. Paris III), Niccolò Scaffai (Univ. de Lausanne), Paolo Scotini (Prato), Andrea Sirotti (IIS A.E. Agnoletti, Sesto Fiorentino), Lucia Valori (Liceo "Pascoli", Firenze), Fabio Zinelli (École Pratique de Hautes Études, Paris)

Comitato di consulenza

Prisca Agustoni (Letteratura brasiliana, Univ. Juiz de Fora), Massimo Bacigalupo (Letteratura angloamericana, Univ. di Genova), Maurizio Bettini (Filologia classica, Univ. di Siena), Gregory Dowling (Letteratura inglese, Univ. di Venezia), Martha L. Canfield (Letteratura ispanoamericana, Univ. di Firenze), Antonio Carvajal (Letteratura spagnola, Univ. di Granada), Francesca M. Corrao (Letteratura araba, Univ. LUISS Roma), Annalisa Cosentino (Letteratura ceca, Sapienza Università di Roma), Pietro Deandrea (Letteratura angloafricana, Univ. di Torino), Anna Dolfi (Letteratura italiana, Univ. di Firenze), Stefano Garzonio (Letteratura russa, Univ. di Pisa), Michael Jakob (Letteratura comparata, Univ. di Grenoble), Lino Leonardi (Filologia romanza, Univ. di Siena), Gabriella Macri (Letteratura greca, Aristotle University of Thessaloniki), Simone Marchesi (Italian Literature, Princeton University), Camilla Miglio (Letteratura tedesca, Sapienza Università di Roma), Pierluigi Pellini (Letteratura comparata, Univ. di Siena), Luigi Tassoni (Semiotica della letteratura e dell'arte, Univ. di Pécs), Jan Ziolkowski (Letteratura comparata e mediolatina, Harvard University)

Redazione: presso il Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne, Università di Siena, via Roma 56 - 53100 Siena (Italia). Responsabile di redazione Elisabetta Bartoli.

La rivista è parzialmente consultabile in Internet all'indirizzo: <http://www.unisi.it/semicerchio>

30 – numero 55  
(2016/2)

## Ouverture. Manto

Jhumpa Lahiri, <i>La veduta / The View</i>	4
Simone Marchesi, <i>Le "terre molte" di Manto</i>	7

## Disvelamenti e apparizioni. Testi inediti e prime traduzioni

Draconzio, <i>La creazione della donna</i> (trad. F. Stella) I 1986	10
Jacques Reda, <i>Ex Ponto</i> (trad. I. Becherucci) II 1987	11
Giuseppe Conte, <i>Canto irlandese</i> V 1989	12
Roberto Carifi, <i>Lo straniero</i> VI 1991	14
Marie Luise Kaschnitz, <i>Die fremde Erde</i> (trad. B. Bramanti) VI 1991	15
Mauro Pisini, <i>Quadrivium</i> (trad. W. Lapini)	16
Seamus Heaney, <i>The Haw Lantern</i> (trad. R. Mussapi) XV 1996,	
<i>Fosterling</i> (trad. P. Michelini), <i>The Rescue</i> (trad. N. Tonelli) VIII 1992	18
Paul Celan, <i>Und das schöne. Waldig</i> (trad. G. Bevilacqua) IX 1993	19
Franco Buffoni, <i>Piero città ideale</i> IX 1993	21
Charles Wright (trad. A. Francini), <i>Yard Journal, Last Journal</i> X 1993	22
Anne Sexton, <i>Figlia di solo padre</i> (trad. R. Lo Russo) XI 1994	25
Josif Brodskij, <i>December in Florence</i> (trad. M. Chiamenti) XII 1995	33
Andrea Zanzotto, <i>La poesia europea</i> XVIII 1998	36
Valerio Magrelli XVIII 1998	38
Edoardo Sanguineti, <i>Reisebilder 19</i> (trad. G. Bisinger) XVIII 1998	39
<i>Poesia femminile angloindiana</i> (trad. A. Sirotti) XX-XXI 2001	40
Ivo Andrić, <i>Malinconia e sogno</i> (trad. S. Smitran) XX-XXI 2001	48
Les Murray, <i>Corniche. Dog fox field</i> (trad. D. Rondoni) XXII 2001	51
José Lezama Lima, <i>Muerte de Narciso</i> (trad. N. Licciardello) XXIII 2002	62
Alicia Ostriker, <i>Rachele e le sue sorelle</i> (trad. E. Biagini) XXIX 2003	68
Jorie Graham, <i>Employment</i> (trad. A. Francini) XXXV 2006	75
José Angel Valente, <i>La Materia del canto</i> (trad. L. Valori) XXXVII 2007	79
Sophia de Mello Breyner Andresen, <i>12 poesie</i> (trad. R. Maggiani) XXXIX 2009	86
Wole Soyinka, <i>Due poesie</i> (trad. A. Di Maio) XXXVIII 2009	92
La Dama del Mondo, principessa persiana del Trecento (trad. D. Ingenito) XLIII 2011	95
Adonis <i>dodici lanterne per Granada</i> (trad. F. Corrao) 2012/1 XLV 2012	109
Ausias March (trad. J. M. Micó) XLV 2012	116
<i>Voci della lirica bizantina</i> (trad. G. Agosti) XXIV-XXV 2001	120
Bohumil Hrabal, <i>La Bella Poldi</i> (trad. A. Cosentino) XLVIII-XLIX 2013	128
Zheng Xiaojong <i>poetessa operaia</i> (trad. S. Zuccheri) XLVIII-XLIX 2013	135
Milo De Angelis LI 2014	143

## SAGGI

### I DEL TRADURRE

Charles Wright, <i>A matter of emotional transference</i> XVI-XVIII 1997	146
Tahar Bekri, <i>Écrire en deux langues ou le principe des vases communicants</i> XX-XXI 1998	150
Charles Simic, <i>The forked mother tongue</i> XX-XXI 1998	155
Antonella Anedda, <i>Tradurre Jacottet</i> XXX- XXI	168
Yves Bonnefoy, <i>La traduction de la poésie</i> XXX-XXXI 2004	172
Michel Deguy, <i>Mutation?</i> XXXV 2006	194